

1954	Ausgegeben zu Bonn am 26. Juni 1954	Nr. 12
Tag	Inhalt:	Seite
24. 6. 54	Gesetz über die Entschädigung der Mitglieder des Bundestages .....	637
22. 6. 54	Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen .....	639

## Gesetz über die Entschädigung der Mitglieder des Bundestages.

Vom 24. Juni 1954.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

### § 1

(1) Die Mitglieder des Bundestages haben für die Dauer ihrer Mitgliedschaft im Bundestag und die folgenden zwei Wochen das Recht der freien Benutzung aller Verkehrsmittel der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost. Im Falle der Auflösung des Bundestages steht ihnen das Recht bis zum Ablauf des vierzehnten Tages nach der Neuwahl zu.

(2) Der Präsident, seine Stellvertreter und die Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder des ständigen Ausschusses gemäß Artikel 45 des Grundgesetzes haben dieses Recht bis zum Ablauf des vierzehnten Tages nach dem Zusammentritt des neuen Bundestages.

(3) Die Mitglieder des Bundestages erhalten vom Beginn des Monats, in dem die Mitgliedschaft im Bundestag erworben wird, für die Dauer der Mitgliedschaft eine Aufwandsentschädigung von monatlich 750 Deutsche Mark. Sie ist im voraus zu zahlen. Während der Wahlperiode ausscheidende Mitglieder erhalten die Aufwandsentschädigung bis zum Ende des Monats, in dem sie ausgeschieden sind. Mitglieder, die infolge des Ablaufs der Wahlperiode oder der Auflösung des Bundestages die Mitgliedschaft im Bundestag verlieren und nicht wieder gewählt werden, erhalten darüber hinaus für weitere drei Monate Übergangsgeld in Höhe der Aufwandsentschädigung.

### § 2

(1) Für die Teilnahme an Sitzungen des Bundestages, des Ältestenrates, des Vorstandes, der Ausschüsse, der Fraktionen, Fraktionsvorstände und Fraktionsausschüsse erhalten die Mitglieder des Bundestages für jeden Tag ihrer Anwesenheit, die gemäß § 3 Abs. 1 Satz 2 nachgewiesen ist, ein Tagegeld von 30 Deutsche Mark.

(2) Tagegeld wird auch gewährt für die Teilnahme an Besprechungen, Besichtigungen und dergleichen, an denen ein Mitglied im Auftrag des Bundestages oder mit Zustimmung des Präsidenten teilnimmt.

(3) Das gleiche gilt weiter für Tage, an denen die Tätigkeit eines Mitgliedes des Vorstandes des Bundestages auf Grund einer ihm vom Präsidenten übertragenen Aufgabe, die Tätigkeit der Fraktionsvorsitzenden, deren Stellvertreter, der parlamentarischen Fraktionsgeschäftsführer, der Vorsitzenden der Bundestags- und Fraktionsausschüsse oder das Referat eines Berichterstatters oder Mitberichterstatters die Anwesenheit am Sitz des Bundestages erfordert. Das Nähere bestimmt der Präsident im Benehmen mit dem Ältestenrat.

(4) Das gleiche gilt für die zur An- und Abreise notwendigen Tage sowie für die Überbrückungstage, die zwischen zwei Sitzungstagen liegen, mit folgender Maßgabe:

Mitglieder, deren Wohnort bis zu 50 Straßenkilometer vom Sitz des Bundestages entfernt liegt, haben keinen Anspruch auf Tagegelder für An-, Abreise- und Überbrückungstage.

Mitglieder, deren Wohnort mehr als 50 bis zu 250 Straßenkilometer vom Sitz des Bundestages entfernt liegt, haben Anspruch auf halbe Tagegelder für An- und Abreisetag und, falls ein Tag zwischen zwei Sitzungstagen liegt, auf ein Überbrückungstagegeld.

Mitglieder, deren Wohnort mehr als 250 Straßenkilometer vom Sitz des Bundestages entfernt liegt, haben Anspruch auf je ein volles Tagegeld für An- und Abreisetag und, falls bis zu zwei Tagen zwischen zwei Sitzungen liegen, auf bis zu zwei Überbrückungstagegelder.

### § 3

(1) Für jeden Tag, an dem ein Mitglied des Bundestages der Vollsitzung ferngeblieben ist, wird ein Betrag von einem Dreißigstel der Aufwandsentschädigung abgezogen. Die Anwesenheit wird durch

Eintragung in die Anwesenheitsliste, durch Amtieren als Präsident oder Schriftführer, durch protokollierte Wortmeldung oder durch Teilnahme an einer namentlichen Abstimmung nachgewiesen.

(2) Dieser Abzug findet nicht statt, wenn das Mitglied am gleichen Tag an der Sitzung eines Ausschusses als Mitglied oder in Stellvertretung teilgenommen hat. Der Abzug unterbleibt ferner, wenn ein Mitglied durch eine Tätigkeit im Auftrage des Bundestages verhindert ist, an einer Vollsitzung teilzunehmen.

(3) Das gleiche gilt, wenn einem Mitglied gemäß § 18 der Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages Urlaub erteilt worden ist. Der Präsident erläßt im Benehmen mit dem Ältestenrat Richtlinien für die Erteilung von Urlaub.

(4) Einem Mitglied, das an einer namentlichen Abstimmung nicht teilnimmt, wird ein Betrag von einem Dreißigstel der Aufwandsentschädigung abgezogen. Dies gilt nicht, wenn dieser Abzug schon gemäß Absatz 1 erfolgt ist oder in den Fällen des Absatzes 2 Satz 2 oder des Absatzes 3.

#### § 4

Ein Mitglied des Bundestages darf, wenn es auch Mitglied eines anderen parlamentarischen Organs ist und beide Körperschaften am gleichen Tage versammelt sind, nur bei einer dieser Körperschaften Tagegeld beziehen. Auch darf es in dieser Eigenschaft während der Dauer seiner Berechtigung zur Freifahrt keine Eisenbahnfahrkosten annehmen.

#### § 5

Unkosten, die den Mitgliedern des Bundestages in Ausübung ihres Mandates erwachsen, werden nach

Maßgabe von Ausführungsbestimmungen zu diesem Gesetz erstattet. Die Ausführungsbestimmungen erläßt der Präsident im Benehmen mit dem Ältestenrat; sie werden veröffentlicht.

#### § 6

Der Präsident des Bundestages kann mit Zustimmung des Haushaltsausschusses die Mitglieder des Bundestages gegen Unfall versichern.

#### § 7

Ein Verzicht auf die Aufwandsentschädigung ist unzulässig. Die Ansprüche aus diesem Gesetz sind nicht übertragbar.

#### § 8

(1) Stirbt ein Mitglied des Bundestages, so erfolgen die Zahlungen an den Ehegatten oder sonst an Hinterbliebene, ohne daß ein Erbrecht nachgewiesen zu werden braucht. An wen die Zahlungen zu leisten sind, bestimmt der Präsident des Bundestages.

(2) Es werden gezahlt die für den Sterbemonat anfallenden Vergütungen, ferner die Aufwandsentschädigung nach § 1 Abs. 3 bis zum Ende des dritten Kalendermonats, der auf den Monat folgt, in dem das Mitglied des Bundestages verstorben ist.

#### § 9

Das Gesetz tritt am 1. Juni 1954 in Kraft. Gleichzeitig tritt das Gesetz über die Entschädigung der Mitglieder des Bundestages vom 15. Juni 1950 (Bundesgesetzbl. S. 215) außer Kraft.

Die Bundesregierung hat dem vorstehenden Gesetz die nach Artikel 113 des Grundgesetzes erforderliche Zustimmung erteilt.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 24. Juni 1954.

Der Bundespräsident  
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler  
Adenauer

Der Bundesminister des Innern  
Dr. Schröder

Der Bundesminister der Finanzen  
Schäffer

**Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland  
zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen  
der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von  
Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen.**

Vom 22. Juni 1954.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen wird zugestimmt, jedoch mit Ausschluß von Artikel III § 7 Buchstabe b des Abkommens.

**Artikel 2**

(1) Das Abkommen wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen gemäß Artikel XI § 44 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben. Desgleichen ist der die jeweilige Sonderorganisation betreffende Anhang in seiner geltenden Fassung im Bundesgesetzblatt zu veröffentlichen.

**Artikel 3**

(1) Im Interesse der Pflege der zwischenstaatlichen Beziehungen der Bundesrepublik wird die Bundes-

regierung ermächtigt, die Bestimmungen des Abkommens oder eines nach Artikel 2 Abs. 2 veröffentlichten Anhangs auf amtliche zwischenstaatliche Organisationen, die nicht Sonderorganisationen der Vereinten Nationen sind, ganz oder teilweise anzuwenden oder, soweit dies erforderlich erscheint, solchen Organisationen diplomatische Vorrechte und Befreiungen zu gewähren. Die Bundesregierung wird ferner ermächtigt, ausländischen Wohlfahrtsorganisationen und ihren ausländischen Vertretern im Bundesgebiet auf Grund besonderer Vereinbarungen Steuer- und Zollvergünstigungen im Rahmen der vorstehend genannten Bestimmungen zu gewähren.

(2) Das Nähere wird mit Zustimmung des Bundesrates durch Rechtsverordnungen bestimmt, die im Bundesgesetzblatt zu verkünden sind.

**Artikel 4**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 5**

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 22. Juni 1954.

Der Bundespräsident  
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler  
und Bundesminister des Auswärtigen  
Adenauer

## Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies

### Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées

### Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen

(Übersetzung)

WHEREAS the General Assembly of the United Nations adopted on 13 February 1946 a resolution contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various specialized agencies; and

WHEREAS consultations concerning the implementation of the aforesaid resolution have taken place between the United Nations and the specialized agencies;

CONSEQUENTLY, by resolution 179 (II) adopted on 21 November 1947, the General Assembly has approved the following Convention, which is submitted to the specialized agencies for acceptance and to every Member of the United Nations and to every other State member of one or more of the specialized agencies for accession.

#### ARTICLE I

##### Definitions and scope

###### Section 1

In this Convention:

(i) The words "standard clauses" refer to the provisions of articles II to IX.

(ii) The words "specialized agencies" mean:

- (a) The International Labour Organization;
- (b) The Food and Agriculture Organization of the United Nations;
- (c) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
- (d) The International Civil Aviation Organization;
- (e) The International Monetary Fund;
- (f) The International Bank for Reconstruction and Development;
- (g) The World Health Organization;
- (h) The Universal Postal Union;
- (i) The International Telecommunications Union; and
- (j) Any other agency in relationship with the United Nations in accordance with Articles 57 and 63 of the Charter.

(iii) The word "Convention" means, in relation to any particular specialized agency, the standard clauses as modified by the final (or revised) text of the annex transmitted by that agency in accordance with sections 36 and 38.

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adopté le 13 février 1946 une résolution tendant à l'unification, dans la mesure du possible, des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les différentes institutions spécialisées;

CONSIDÉRANT que des consultations ont eu lieu entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées en vue de donner effet à ladite résolution;

EN CONSÉQUENCE, par la résolution 179 (II) adoptée le 21 novembre 1947, l'Assemblée générale a approuvé la Convention ci-après, qui est soumise pour acceptation aux institutions spécialisées, et pour adhésion à tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à tout autre Etat membre d'une ou de plusieurs institutions spécialisées.

#### ARTICLE PREMIER

##### Définitions et champ d'application

###### Section 1

Aux fins de la présente Convention:

i) Les mots «clauses-standard» visent les dispositions des articles II à IX.

ii) Les mots «institutions spécialisées» visent:

- a) L'Organisation internationale du travail;
- b) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
- c) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;
- d) L'Organisation de l'aviation civile internationale;
- e) Le Fonds monétaire international;
- f) La Banque internationale pour la reconstruction et la mise en valeur;
- g) L'Organisation mondiale de la santé;
- h) L'Union postale universelle;
- i) L'Union internationale des télécommunications;
- j) Toute autre institution reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux Articles 57 et 63 de la Charte.

iii) Le mot «Convention», en tant qu'il s'applique à une institution spécialisée déterminée, vise les clauses standard modifiées par le texte final (ou révisé) de l'annexe transmise par ladite institution conformément aux sections 36 et 38.

DA die Vollversammlung der Organisation der Vereinten Nationen am 13. Februar 1946 eine Entschliessung angenommen hat, wonach die Vorrechte und Befreiungen, die die Organisation der Vereinten Nationen und die verschiedenen Sonderorganisationen genießen, so weit wie möglich vereinheitlicht werden sollen;

DA zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und den Sonderorganisationen Beratungen über die Durchführung dieser Entschliessung stattgefunden haben;

HAT DEMGEMASS die Vollversammlung mit der am 21. November 1947 angenommenen Entschliessung 179 (II) das nachstehende Abkommen gebilligt, welches den Sonderorganisationen zur Annahme und jedem Mitglied der Organisation der Vereinten Nationen sowie jedem anderen Mitglied einer oder mehrerer Sonderorganisationen zum Beitritt vorgelegt wird.

#### ARTIKEL I

##### Begriffsbestimmungen und Geltungsbereich

###### § 1

In diesem Abkommen

(i) beziehen sich die Worte „allgemeine Bestimmungen“ auf die Bestimmungen der Artikel II bis IX;

(ii) bezeichnet das Wort „Sonderorganisationen“

- a) die Internationale Arbeitsorganisation,
- b) die Organisation der Vereinten Nationen für Ernährung und Landwirtschaft,
- c) die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur,
- d) die Organisation der Internationalen Zivilluftfahrt,
- e) den Internationalen Währungsfonds,
- f) die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung,
- g) die Weltgesundheitsorganisation,
- h) den Weltpostverein,
- i) den Internationalen Fernmeldeverein,
- j) jede andere Organisation, die der Organisation der Vereinten Nationen gemäß den Artikeln 57 und 63 der Charta angeschlossen ist;

(iii) bezieht sich das Wort „Abkommen“, soweit es auf eine bestimmte Sonderorganisation Anwendung findet, auf die allgemeinen Bestimmungen, die durch den gemäß den §§ 36 und 38 von dieser Sonderorganisation übermittelten endgültigen (oder revidierten) Wortlaut der Anlage abgeändert wurden;

(iv) For the purposes of article III, the words "property and assets" shall also include property and funds administered by a specialized agency in furtherance of its constitutional functions.

(v) For the purposes of articles V and VII, the expression "representatives of members" shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

(vi) In sections 13, 14, 15 and 25, the expression "meetings convened by a specialized agency" means meetings:

- (1) of its assembly and of its executive body (however designated), and
- (2) of any commission provided for in its constitution;
- (3) of any international conference convened by it; and
- (4) of any committee of any of these bodies.

(vii) The term "executive head" means the *principal executive official* of the specialized agency in question, whether designated "Director-General" or otherwise.

Section 2

Each State party to this Convention in respect of any specialized agency to which this Convention has become applicable in accordance with section 37 shall accord to, or in connexion with, that agency the privileges and immunities set forth in the standard clauses on the conditions specified therein, subject to any modification of those clauses contained in the provisions of the final (or revised) annex relating to that agency and transmitted in accordance with sections 36 or 38.

ARTICLE II

Juridical personality

Section 3

The specialized agencies shall possess juridical personality. They shall have the capacity

- (a) to contract,
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property,
- (c) to institute legal proceedings.

ARTICLE III

Property, funds and assets

Section 4

The specialized agencies, their property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any

iv) Aux fins de l'article III, les mots «biens et avoirs» s'appliquent également aux biens et fonds administrés par une institution spécialisée dans l'exercice de ses attributions organiques.

v) Aux fins des articles V et VII, l'expression «représentants des membres» est considérée comme comprenant tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

vi) Aux fins des sections 13, 14, 15 et 25, l'expression «réunions convoquées par une institution spécialisée» vise les réunions:

- 1) de son assemblée ou de son conseil de direction (quel que soit le terme utilisé pour les désigner);
- 2) de toute commission prévue par son acte organique;
- 3) de toute conférence internationale convoquée par elle;
- 4) de toute commission de l'un quelconque des organes précédents.

vii) Le terme «directeur général» désigne le *fonctionnaire principal* de l'institution spécialisée en question, que son titre soit celui de directeur général ou tout autre.

Section 2

Tout Etat partie à la présente Convention accordera en ce qui concerne toute institution spécialisée couverte par son adhésion et à laquelle la présente Convention est devenue applicable en vertu de la section 37, les privilèges et immunités prévus par les clauses-standard aux conditions qui y sont spécifiées, sous réserve de toutes modifications apportées aux dites clauses par les dispositions du texte final (ou révisé) de l'annexe relative à cette institution, dûment transmise conformément aux sections 36 ou 38.

ARTICLE II

Personnalité juridique

Section 3

Les institutions spécialisées possèdent la personnalité juridique. Elles ont la capacité

- a) de contracter,
- b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers,
- c) d'ester en justice.

ARTICLE III

Biens, fonds et avoirs

Section 4

Les institutions spécialisées, leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où

(iv) beziehen sich im Sinne des Artikels III die Worte „Vermögenswerte und Guthaben“ auch auf Vermögenswerte und Mittel, die durch eine Sonderorganisation in Ausübung ihrer satzungsmäßigen Befugnisse verwaltet werden;

(v) ist im Sinne der Artikel V und VII der Ausdruck „Vertreter der Mitglieder“ dahin aufzufassen, daß er alle Vertreter, Ersatzmänner, Berater, technischen Sachverständigen und Delegationssekretäre einbezieht;

(vi) bezieht sich im Sinne der §§ 13, 14, 15 und 25 der Ausdruck „durch eine Sonderorganisation einberufene Tagungen“ auf die Tagungen

- 1) ihrer Mitgliederversammlung oder ihres Vorstandes (ohne Rücksicht auf die Bezeichnung dieser Organe);
- 2) jedes durch ihre Satzung vorgesehenen Ausschusses;
- 3) jeder von ihr einberufenen internationalen Konferenz,
- 4) jedes Ausschusses irgendeines der vorstehend genannten Organe;

(vii) bezeichnet der Ausdruck „Leiter“ den höchsten Beamten der betreffenden Sonderorganisation, möge er die Amtsbezeichnung Generaldirektor oder eine andere Amtsbezeichnung führen.

§ 2

Jeder Staat, der Partei dieses Abkommens ist, gewährt in bezug auf jede Sonderorganisation, auf die sich seine Beitrittserklärung bezieht, und auf die dieses Abkommen auf Grund des § 37 anwendbar geworden ist, die durch die allgemeinen Bestimmungen vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen unter den dort angeführten Bedingungen, unter Berücksichtigung sämtlicher Änderungen dieser Vorschriften durch die Bestimmungen des endgültigen (oder revidierten) Wortlauts der auf diese Sonderorganisation bezüglichen und gemäß den §§ 36 oder 38 ordnungsgemäß übermittelten Anlage.

ARTIKEL II

Rechtspersönlichkeit

§ 3

Die Sonderorganisationen besitzen Rechtspersönlichkeit. Sie können

- a) Verträge abschließen,
- b) unbewegliches und bewegliches Vermögen erwerben und darüber verfügen,
- c) vor Gericht klagen und verklagt werden.

ARTIKEL III

Vermögenswerte, Gelder und Guthaben

§ 4

Die Sonderorganisationen, ihre Vermögenswerte und Guthaben genießen ohne Rücksicht darauf, wo und in wessen Besitz sie sich befinden, Befreiung von der Gerichtsbarkeit, soweit

particular case they have expressly waived their immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

#### Section 5

The premises of the specialized agencies shall be inviolable. The property and assets of the specialized agencies, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

#### Section 6

The archives of the specialized agencies, and in general all documents belonging to them or held by them, shall be inviolable, wherever located.

#### Section 7

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (a) The specialized agencies may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) The specialized agencies may freely transfer their funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by them into any other currency.

#### Section 8

Each specialized agency shall, in exercising its rights under section 7 above, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Convention in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the agency.

#### Section 9

The specialized agencies, their assets, income and other property shall be:

- (a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the specialized agencies will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the specialized agencies for their official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;

elles y ont expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

#### Section 5

Les locaux des institutions spécialisées sont inviolables. Leurs biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

#### Section 6

Les archives des institutions spécialisées et, d'une manière générale, tous les documents leur appartenant ou détenus par elles, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

#### Section 7

Sans être astreintes à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

- a) Les institutions spécialisées peuvent détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) Les institutions spécialisées peuvent transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elles en toute autre monnaie.

#### Section 8

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 7 ci-dessus, chacune des institutions spécialisées tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement de tout Etat partie à la présente Convention dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

#### Section 9

Les institutions spécialisées, leurs avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) Exonérés de tout impôt direct; il est entendu, toutefois, que les institutions spécialisées ne demanderont pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par les institutions spécialisées pour leur usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

sie nicht im Einzelfall hierauf ausdrücklich verzichtet haben. Ein solcher Verzicht erstreckt sich jedoch nicht auf Vollstreckungsmaßnahmen.

#### § 5

Die Räumlichkeiten der Sonderorganisationen sind unverletzlich. Vermögen und Guthaben der Sonderorganisationen, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, sind der Durchsuchung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und jeder sonstigen Form eines verwaltungsmäßigen, gerichtlichen oder gesetzlichen Eingriffs entzogen.

#### § 6

Die Archive der Sonderorganisationen und alle ihnen gehörigen oder in ihrem Besitz befindlichen Urkunden sind ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, unverletzlich.

#### § 7

Ohne finanziellen Überwachungsmaßnahmen, Anweisungen oder Stillhaltungsanordnungen unterworfen zu sein, können die Sonderorganisationen

- a) Geldmittel, Gold oder Devisen jeder Art besitzen und Konten in jeder Währung unterhalten;
- b) ihre finanziellen Mittel, ihr Gold oder ihre Devisen von einem Lande in ein anderes Land oder innerhalb eines Landes frei transferieren und alle in ihrem Besitze befindlichen Devisen in jede andere Währung umtauschen.

#### § 8

Bei der Ausübung der ihnen auf Grund des § 7 gewährten Rechte haben die Sonderorganisationen die Vorstellungen, die bei ihnen von der Regierung eines Staates, der Partei dieses Abkommens ist, erhoben werden, insofern sie zu berücksichtigen, als anzunehmen ist, daß hierdurch die Belange der betreffenden Sonderorganisation nicht beeinträchtigt werden.

#### § 9

Die Sonderorganisationen, ihre Guthaben, Einkünfte und sonstige Vermögenswerte sind befreit

- a) von jeder direkten Steuer; die Sonderorganisationen werden jedoch nicht die Befreiung von Steuern verlangen, die nur eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen;
- b) von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich der von den Sonderorganisationen zu ihrem amtlichen Gebrauch eingeführten oder ausgeführten Gegenstände; die auf diese Weise zollfrei eingeführten Gegenstände dürfen jedoch nicht in dem Gebiete des Landes verkauft werden, in das sie eingeführt wurden, es sei denn, daß der Verkauf zu Bedingungen erfolgt, denen die Regierung dieses Landes zugestimmt hat;

(c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

#### Section 10

While the specialized agencies will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the specialized agencies are making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Convention will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

#### ARTICLE IV

##### Facilities in respect of communications

#### Section 11

Each specialized agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Convention in respect of that agency, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such State to any other Government including the latter's diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

#### Section 12

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the specialized agencies.

The specialized agencies shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Convention and a specialized agency.

#### ARTICLE V

##### Representatives of Members

#### Section 13

Representatives of members at meetings convened by a specialized agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions à l'égard de leurs publications.

#### Section 10

Bien que les institutions spécialisées ne revendiquent pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elles effectuent pour leur usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Etats parties à la présente Convention prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

#### ARTICLE IV

##### Facilités de communications

#### Section 11

Chacune des institutions spécialisées jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire de tout Etat partie à la présente Convention en ce qui concerne cette institution, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet Etat à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications, téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

#### Section 12

La correspondance officielle et les autres communications officielles des institutions spécialisées ne pourront être censurées.

Les institutions spécialisées auront le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir leur correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre l'Etat partie à la présente Convention et une institution spécialisée.

#### ARTICLE V

##### Représentants des membres

#### Section 13

Les représentants des membres aux réunions convoquées par une institution spécialisée jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

c) von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und Beschränkungen hinsichtlich ihrer Veröffentlichungen.

#### § 10

Die Sonderorganisationen haben grundsätzlich keinen Anspruch auf Befreiung von Verbrauchssteuern und Verkaufsabgaben, die in den Preisen für bewegliches oder unbewegliches Vermögen einbegriffen sind. Bei größeren Einkäufen der Sonderorganisationen für ihren amtlichen Bedarf werden die Staaten, die Parteien dieses Abkommens sind, wenn im Preis derartige Steuern und Abgaben enthalten sind, nach Möglichkeit die geeigneten Verwaltungsanordnungen für den Nachlaß oder die Erstattung des Betrages dieser Steuern und Abgaben treffen.

#### ARTIKEL IV

##### Erleichterungen im Nachrichtenverkehr

#### § 11

Jede Sonderorganisation genießt im Gebiete eines jeden Staates, der Partei des Abkommens ist, für ihre amtlichen Mitteilungen keine geringeren Erleichterungen, als sie von der Regierung dieses Staates jeder anderen Regierung einschließlich deren diplomatischen Vertretung gewährt werden in bezug auf Prioritäten, Tarife und Abgaben im Postverkehr, für Kabelgramme, Telegramme, Funktelegramme, Funkbilder, Fernsprechverbindungen und sonstige Verbindungen sowie in bezug auf Pressetarife für Presse- und Rundfunkinformationen.

#### § 12

Der amtliche Schriftverkehr und die übrigen amtlichen Mitteilungen der Sonderorganisationen unterliegen nicht der Zensur.

Die Sonderorganisationen haben das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden sowie ihren Schriftverkehr durch Kuriere oder in versiegelten Behältern zu versenden und zu empfangen, wofür die gleichen Vorrechte und Befreiungen gelten wie für die diplomatischen Kuriere und die diplomatischen Sendungen.

Die Vorschriften der Absätze 1 und 2 sind nicht dahin auszulegen, daß die Einführung geeigneter Sicherheitsmaßnahmen ausgeschlossen ist, deren Anwendung zwischen einem Staate, der Partei dieses Abkommens ist, und einer Sonderorganisation vereinbart wird.

#### ARTIKEL V

##### Vertreter der Mitglieder

#### § 13

Die Vertreter der Mitglieder auf den durch eine Sonderorganisation einberufenen Tagungen genießen während der Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit und auf ihren Reisen nach oder von dem Tagungsort folgende Vorrechte und Befreiungen:

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;</p> <p>(b) Inviolability for all papers and documents;</p> <p>(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;</p> <p>(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;</p> <p>(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;</p> <p>(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.</p> | <p>a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;</p> <p>b) Inviolabilité de tous papiers et documents;</p> <p>c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;</p> <p>d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;</p> <p>e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;</p> <p>f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.</p> | <p>a) Befreiung von Verhaftung oder Festnahme und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks und in bezug auf Handlungen, die sie in amtlicher Eigenschaft vorgenommen haben (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen), Befreiung von jeder Gerichtsbarkeit;</p> <p>b) Unverletzlichkeit aller Papiere und Schriftstücke;</p> <p>c) das Recht, Codes zu benutzen und Schriftstücke oder Schriftwechsel durch Kuriere oder in versiegelten Behältern zu erhalten;</p> <p>d) Befreiung für sich selbst und für ihre Ehegatten von allen Einwanderungsbeschränkungen und allen Formalitäten der Ausländerregistrierung und von allen Verpflichtungen zur nationalen Dienstleistung in den Ländern, die sie in Ausübung ihres Amtes besuchen oder durchreisen;</p> <p>e) dieselben Erleichterungen, wie sie in bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen den Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehender amtlicher Mission gewährt werden;</p> <p>f) dieselben Befreiungen und Erleichterungen, wie sie bezüglich ihres persönlichen Gepäcks den Mitgliedern diplomatischer Missionen vergleichbaren Ranges gewährt werden.</p> |
|--|--|--|

## Section 14

In order to secure for the representatives of members of the specialized agencies at meetings convened by them complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

## Section 15

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the specialized agencies at meetings convened by them are present in a member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

## Section 16

Privileges and immunities are accorded to the representatives of members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the specialized agencies. Consequently, a member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the

## Section 14

En vue d'assurer aux représentants des membres des institutions spécialisées aux réunions convoquées par elles une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

## Section 15

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres des institutions spécialisées aux réunions convoquées par celles-ci se trouveront sur le territoire d'un membre pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

## Section 16

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne les institutions spécialisées. Par conséquent, un membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que

## § 14

Um den Vertretern der Mitglieder von Sonderorganisationen bei den durch sie einberufenen Tagungen volle Freiheit des Wortes und völlige Unabhängigkeit bei der Ausübung ihres Amtes zu gewährleisten, wird ihnen Befreiung von der Gerichtsbarkeit in bezug auf ihre mündlichen und schriftlichen Äußerungen und Handlungen, die sie in Ausübung ihres Amtes vornehmen, auch nach Beendigung ihrer Amtszeit gewährt.

## § 15

Falls die Erhebung einer Steuer vom Aufenthalt des Steuerpflichtigen abhängt, gelten die Zeitabschnitte, in denen die Vertreter der Mitglieder der Sonderorganisationen bei den durch diese einberufenen Tagungen sich auf dem Gebiete eines Mitgliedstaates zwecks Ausübung ihres Amtes befinden, nicht als Aufenthaltszeiten.

## § 16

Die Vorrechte und Befreiungen werden den Vertretern der Mitglieder nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern zu dem Zweck, in voller Unabhängigkeit die Ausübung ihrer Tätigkeit bei den Sonderorganisationen sicherzustellen. Daher hat ein Mitglied nicht nur das Recht, sondern die Pflicht, die Immunität seines Vertreters in allen Fällen aufzuheben, in denen nach seiner Auffas-

member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

## Section 17

The provisions of sections 13, 14 and 15 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

## ARTICLE VI

## Officials

## Section 18

Each specialized agency will specify the categories of officials to which the provisions of this article and of article VIII shall apply. It shall communicate them to the Governments of all States parties to this Convention in respect of that agency and to the Secretary-General of the United Nations. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the above-mentioned Governments.

## Section 19

Officials of the specialized agencies shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the specialized agencies and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;
- (c) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (e) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (f) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

## Section 17

Les dispositions des sections 13, 14 et 15 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

## ARTICLE VI

## Fonctionnaires

## Section 18

Chaque institution spécialisée déterminera les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que celles de l'article VIII. Elle en donnera communication aux Gouvernements de tous les Etats parties à la présente Convention en ce qui concerne ladite institution ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués de temps à autre aux Gouvernements précités.

## Section 19

Les fonctionnaires des institutions spécialisées:

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Jouiront, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par les institutions spécialisées, des mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions;
- c) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- d) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- e) Jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;
- f) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

sung die Immunität verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen die Immunität ohne Beeinträchtigung des Zweckes, für den sie gewährt wird, aufgehoben werden kann.

## § 17

Die Bestimmungen der §§ 13, 14 und 15 können nicht gegenüber den Behörden des Staates geltend gemacht werden, dem der Vertreter angehört oder den er bei der Sonderorganisation vertreten hat.

## ARTIKEL VI

## Beamte

## § 18

Jede Sonderorganisation bestimmt die Gruppen von Beamten, auf die die Bestimmungen dieses Artikels und des Artikels VIII Anwendung finden. Sie hat hiervon die Regierungen aller Staaten, die dem Abkommen hinsichtlich dieser Sonderorganisation beigetreten sind, sowie den Generalsekretär der Vereinten Nationen zu benachrichtigen. Die Namen der zu diesen Gruppen gehörenden Beamten sind in kurzen Zeitabständen den genannten Regierungen mitzuteilen.

## § 19

Die Beamten der Sonderorganisationen

- a) sind von der Gerichtsbarkeit in bezug auf die von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen) befreit;
- b) genießen in bezug auf die ihnen von den Sonderorganisationen gezahlten Gehälter und Bezüge dieselben Steuerbefreiungen, wie sie den Beamten der Organisation der Vereinten Nationen gewährt werden, und zwar unter denselben Voraussetzungen;
- c) sind, ebenso wie ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder, weder den Maßnahmen zur Begrenzung der Einwanderung noch den Formalitäten der Registrierung der Ausländer unterworfen;
- d) genießen in bezug auf Devisenerleichterungen dieselben Vorrechte wie die in vergleichbarem Rang stehenden Angehörigen der diplomatischen Missionen;
- e) erhalten, ebenso wie ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder, in Zeiten internationaler Krisen dieselben Erleichterungen bezüglich ihrer Heimkehr wie die in vergleichbarem Rang stehenden Mitglieder diplomatischer Missionen;
- f) genießen das Recht, ihre Möbel und ihre persönliche Habe bei ihrem ersten Amtsantritt in das in Betracht kommende Land zollfrei einzuführen.

## Section 20

The officials of the specialized agencies shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the specialized agencies whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the executive head of the specialized agency and approved by the State concerned.

Should other officials of specialized agencies be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the specialized agency concerned, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

## Section 21

In addition to the immunities and privileges specified in sections 19 and 20, the executive head of each specialized agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

## Section 22

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the specialized agencies only and not for the personal benefit of the individuals themselves. Each specialized agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the specialized agency.

## Section 23

Each specialized agency shall cooperate at all times with the appropriate authorities of member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

## ARTICLE VII

### Abuses of privilege

## Section 24

If any State party to this Convention considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Convention, consultations shall be held between that State and the specialized agency concerned to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to

## Section 20

Les fonctionnaires des institutions spécialisées seront exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption sera, par rapport aux Etats dont ils sont les ressortissants limitée à ceux des fonctionnaires des institutions spécialisées qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste établie par le directeur général de l'institution spécialisée et approuvée par l'Etat dont ils sont les ressortissants.

En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires des institutions spécialisées, l'Etat intéressé accordera, à la demande de l'institution spécialisée, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

## Section 21

Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 19 et 20, le directeur général de chaque institution spécialisée, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoints et enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

## Section 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des institutions spécialisées et non pour leur bénéfice personnel. Chaque institution spécialisée pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'institution spécialisée.

## Section 23

Chaque institution spécialisée collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

## ARTICLE VII

### Abus des privilèges

## Section 24

Si un Etat partie à la présente Convention estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par la présente Convention, des consultations auront lieu entre cet Etat et l'institution spécialisée intéressée en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative,

## § 20

Die Beamten der Sonderorganisationen sind von jeder nationalen Dienstleistung befreit. Diese Befreiung ist jedoch in dem Staate, dessen Staatsangehörige sie sind, auf diejenigen Beamten der Sonderorganisationen beschränkt, die im Hinblick auf ihr Amt namentlich in einer Liste verzeichnet sind, die von dem Leiter der Sonderorganisation aufgestellt und von dem Staate genehmigt ist, dessen Staatsangehörige sie sind.

Im Falle der Einberufung anderer Beamter der Sonderorganisationen zum nationalen Dienst gewährt der beteiligte Staat auf Antrag der Sonderorganisation Aufschubfristen für die Einberufung, soweit sie zur Vermeidung der Unterbrechung des notwendigen Dienstes erforderlich sind.

## § 21

Außer den in den §§ 19 und 20 vorgesehenen Vorrechten und Befreiungen genießt der Leiter jeder Sonderorganisation sowie jeder in seinem Namen während seiner Abwesenheit tätige Beamte für sich selbst und seinen Ehegatten und seine minderjährigen Kinder die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die nach dem Völkerrecht diplomatischen Vertretern gewährt werden.

## § 22

Die Vorrechte und Befreiungen werden den Beamten lediglich im Interesse der Sonderorganisationen und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Jede Sonderorganisation kann und muß die einem Beamten gewährte Immunität in allen Fällen aufheben, in denen nach ihrer Auffassung diese Immunität verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen die Immunität ohne Beeinträchtigung der Interessen der Sonderorganisation aufgehoben werden kann.

## § 23

Jede Sonderorganisation arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten zusammen, um eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung polizeilicher Bestimmungen sicherzustellen und jeden Mißbrauch zu verhindern, zu dem die in diesem Artikel aufgeführten Vorrechte, Befreiungen und Erleichterungen Anlaß geben könnten.

## ARTIKEL VII

### Mißbrauch der Vorrechte

## § 24

Ist ein Staat, der Partei dieses Abkommens ist, der Auffassung, daß ein Mißbrauch der durch dieses Abkommen gewährten Vorrechte oder Befreiungen vorgekommen ist, so finden zwischen diesem Staate und der beteiligten Sonderorganisation Beratungen statt, um festzustellen, ob ein solcher

ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the specialized agency concerned, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be submitted to the International Court of Justice in accordance with section 32. If the International Court of Justice finds that such an abuse has occurred, the State party to this Convention affected by such abuse shall have the right, after notification to the specialized agency in question, to withhold from the specialized agency concerned the benefits of the privilege or immunity so abused.

## Section 25

1. Representatives of members at meetings convened by specialized agencies, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 18, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provided that:

2. (I) Representatives of members, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 21, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country;

(II) In the case of an official to whom section 21 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question and such approval shall be given only after consultation with the executive head of the specialized agency concerned; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the executive head of the specialized agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

## ARTICLE VIII

## Laissez-passer

## Section 26

Officials of the specialized agencies shall be entitled to use the United Nations laissez-passer in conformity with administrative arrangements to be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the specialized agencies, to which agencies special powers to issue laissez-passer may be

d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'Etat et l'institution spécialisée intéressée, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera portée devant la Cour internationale de Justice, conformément à la section 32. Si la Cour internationale de Justice constate qu'un tel abus s'est produit, l'Etat partie à la présente Convention et affecté par ledit abus aura le droit, après notification à l'institution spécialisée intéressée, de cesser d'accorder, dans ses rapports avec cette institution, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus.

## Section 25

1. Les représentants des membres aux réunions convoquées par les institutions spécialisées, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 18, ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après :

2. I) Les représentants des membres ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 21 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays.

II) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 21, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministre des Affaires étrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le directeur général de l'institution spécialisée intéressée; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le directeur général de l'institution spécialisée aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

## ARTICLE VIII

## Laissez-passer

## Section 26

Les fonctionnaires des institutions spécialisées auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations-Unies, et ce conformément à des arrangements administratifs qui seront négociés entre le Secrétaire général des Nations Unies et les autorités compétentes des institutions spécialisées auxquelles seront délégués les pouvoirs

Mißbrauch stattgefunden hat, und um gegebenenfalls eine Wiederholung zu vermeiden. Führen diese Beratungen nicht zu einem für den Staat und die beteiligte Sonderorganisation befriedigenden Ergebnis, so wird die Frage, ob ein Mißbrauch eines Vorrechts oder einer Befreiung vorgelegen hat, gemäß § 32 dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorgelegt. Stellt der Internationale Gerichtshof fest, daß ein Mißbrauch vorgelegen hat, so hat der Staat, der Partei dieses Abkommens ist und durch den Mißbrauch berührt wird, das Recht, nach Mitteilung an die beteiligte Sonderorganisation dieser gegenüber das betreffende Vorrecht oder die betreffende Immunität aufzuheben.

## § 25

1. Die Landesbehörden dürfen Vertreter der Mitgliedstaaten während der Ausübung ihres Amtes auf den durch die Sonderorganisationen einberufenen Tagungen und während ihrer Reisen nach und von den Tagungsorten sowie die in § 18 genannten Beamten nicht zum Verlassen des Landes, in dem sie ihre Tätigkeit ausüben, wegen Handlungen auffordern, die sie in ihrer amtlichen Eigenschaft ausüben. Mißbraucht jedoch eine solche Person das Recht des Aufenthalts dadurch, daß sie in diesem Lande Tätigkeiten ausübt, die mit ihren Amtsgeschäften nicht in Beziehung stehen, so kann sie vorbehaltlich nachstehender Vorschriften zum Verlassen des Landes durch dessen Regierung gezwungen werden.

2. (I) Die Vertreter der Mitglieder oder die Personen, die die diplomatischen Vorrechte gemäß § 21 genießen, dürfen zum Verlassen des Landes nur gezwungen werden, wenn es im Einklang steht mit dem diplomatischen Verfahren, das auf die in diesem Lande akkreditierten diplomatischen Vertreter Anwendung findet.

(II) Gegen Beamte, auf die § 21 keine Anwendung findet, darf ein Ausweisungsbeschluß nur mit Genehmigung des Außenministers des betreffenden Landes ergehen; diese Genehmigung darf erst nach Anhören des Leiters der beteiligten Sonderorganisation erteilt werden. Wird ein Ausweisungsverfahren gegen einen Beamten eingeleitet, so hat der Leiter der Sonderorganisation das Recht, ihn in diesem Verfahren zu vertreten.

## ARTIKEL VIII

## Passierscheine

## § 26

Die Beamten der Sonderorganisationen sind berechtigt, die Passierscheine der Vereinten Nationen zu verwenden, und zwar auf Grund von Verwaltungsvereinbarungen zwischen dem Generalsekretär der Vereinten Nationen und den zuständigen Stellen der Sonderorganisationen, denen besondere Vollmachten zur Ausstellung der

delegated. The Secretary-General of the United Nations shall notify each State party to this Convention of each administrative arrangement so concluded.

#### Section 27

States parties to this Convention shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the specialized agencies as valid travel documents.

#### Section 28

Applications for visas, where required, from officials of specialized agencies holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of a specialized agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

#### Section 29

Similar facilities to those specified in section 28 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of a specialized agency.

#### Section 30

The executive heads, assistant executive heads of departments and other officials of a rank not lower than head of department of the specialized agencies, travelling on United Nations laissez-passer on the business of the specialized agencies, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

### ARTICLE IX

#### Settlement of disputes

##### Section 31

Each specialized agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of private character to which the specialized agency is a party;
- (b) Disputes involving any official of a specialized agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of section 22.

##### Section 32

All differences arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be referred to the International Court of Justice un-

spéciaux de délivrer les laissez-passer. Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à chacun des Etats parties à la présente Convention les arrangements administratifs qui auront été conclus.

#### Section 27

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires des institutions spécialisées seront reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par les Etats parties à la présente Convention.

#### Section 28

Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de fonctionnaires des institutions spécialisées titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte d'une institution spécialisée, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

#### Section 29

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 28 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte d'une institution spécialisée.

#### Section 30

Les directeurs généraux des institutions spécialisées, directeurs généraux adjoints, directeurs de département et autres fonctionnaires d'un rang au moins égal à celui de directeur de département des institutions spécialisées, voyageant pour le compte des institutions spécialisées et munis d'un laissez-passer des Nations Unies, jouiront des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

### ARTICLE IX

#### Règlement des différends

##### Section 31

Chaque institution spécialisée devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

- a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'institution spécialisée serait partie;
- b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire d'une institution spécialisée qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de la section 22.

##### Section 32

Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera portée devant la Cour internationale de Justice, à

Passierscheine übertragen werden. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen teilt jedem Staate, der Partei dieses Abkommens ist, die getroffenen Verwaltungsvereinbarungen mit.

#### § 27

Die für die Beamten der Sonderorganisationen ausgestellten Passierscheine der Vereinten Nationen werden von den Staaten, die Parteien dieses Abkommens sind, als gültige Reiseausweise anerkannt.

#### § 28

Die Anträge der Beamten der Sonderorganisationen, die Inhaber von Passierscheinen der Vereinten Nationen sind, auf Erteilung von Sichtvermerken (falls solche erforderlich sind) sind in möglichst kurzer Frist zu bearbeiten, sofern ihnen eine Bescheinigung beiliegt, daß diese Beamten für eine Sonderorganisation reisen. Den Inhabern dieser Passierscheine sind Erleichterungen zur Beschleunigung der Reise zu gewähren.

#### § 29

Ähnliche Erleichterungen, wie die in § 28 erwähnten, werden den Sachverständigen und sonstigen Personen gewährt, die, ohne im Besitz eines Passierscheins der Vereinten Nationen zu sein, Inhaber einer Bescheinigung sind, in der bestätigt wird, daß sie für eine Sonderorganisation reisen.

#### § 30

Die Leiter der Sonderorganisationen, die stellvertretenden Leiter, Abteilungsleiter und sonstige Beamte in einem Range, der mindestens demjenigen eines Abteilungsleiters der Sonderorganisationen entspricht, genießen die gleichen Reiseerleichterungen wie Mitglieder diplomatischer Vertretungen vergleichbaren Ranges, wenn sie für Sonderorganisationen reisen und mit einem Passierschein der Vereinten Nationen versehen sind.

### ARTIKEL IX

#### Schlichtung von Streitigkeiten

##### § 31

Jede Sonderorganisation hat geeignete Verfahren vorzusehen zur Schlichtung

- a) von Streitigkeiten auf dem Gebiete des Vertragsrechts oder von anderen privatrechtlichen Streitigkeiten, an denen die Sonderorganisation beteiligt ist;
- b) von Streitigkeiten, an denen ein Beamter einer Sonderorganisation beteiligt ist, der im Hinblick auf seine amtliche Stellung Immunität genießt, falls diese Immunität nicht gemäß den Bestimmungen des § 22 aufgehoben wurde.

##### § 32

Jeder Streitfall über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist beim Internationalen Gerichtshof anhängig zu machen, es sei denn, daß

less in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between one of the specialized agencies on the one hand, and a member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreements concluded between the United Nations and the specialized agency concerned. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

## ARTICLE X

**Annexes and application to individual specialized agencies**

## Section 33

In their application to each specialized agency, the standard clauses shall operate subject to any modifications set forth in the final (or revised) text of the annex relating to that agency, as provided in sections 36 and 38.

## Section 34

The provisions of the Convention in relation to any specialized agency must be interpreted in the light of the functions with which that agency is entrusted by its constitutional instrument.

## Section 35

Draft annexes 1 to 9 are recommended to the specialized agencies named therein. In the case of any specialized agency not mentioned by name in section 1, the Secretary-General of the United Nations shall transmit to the agency a draft annex recommended by the Economic and Social Council.

## Section 36

The final text of each annex shall be that approved by the specialized agency in question in accordance with its constitutional procedure. A copy of the annex as approved by each specialized agency shall be transmitted by the agency in question to the Secretary-General of the United Nations and shall thereupon replace the draft referred to in section 35.

## Section 37

The present Convention becomes applicable to each specialized agency when it has transmitted to the Secretary-General of the United Nations the final text of the relevant annex and has informed him that it accepts the standard clauses, as modified by this annex, and undertakes to give effect to sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 and 45 (subject to any modification of section 32 which may be found necessary in order to make the final text of the annex consonant with the constitutional instrument of the agency) and any provisions of the annex placing obligations on the

moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre une des institutions spécialisées d'une part, et un Etat membre d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte et de l'Article 65 du Statut de la Cour, ainsi que des dispositions correspondantes des accords conclus entre les Nations Unies et l'institution spécialisée intéressée. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

## ARTICLE X

**Annexes et application de la convention à chaque institution spécialisée**

## Section 33

Les clauses-standard s'appliqueront à chaque institution spécialisée, sous réserve de toute modification résultant du texte final (ou révisé) de l'annexe relative à cette institution, ainsi qu'il est prévu aux sections 36 et 38.

## Section 34

Les dispositions de la Convention doivent être interprétées à l'égard de chacune des institutions spécialisées en tenant compte des attributions qui lui sont assignées par son acte organique.

## Section 35

Les projets d'annexes 1 à 9 constituent des recommandations aux institutions spécialisées qui y sont nommément désignées. Dans le cas d'une institution spécialisée qui n'est pas désignée à la section 1, le Secrétaire général des Nations Unies transmettra à cette institution un projet d'annexe recommandé par le Conseil économique et social.

## Section 36

Le texte final de chaque annexe sera celui qui aura été approuvé par l'institution spécialisée intéressée, conformément à sa procédure constitutionnelle. Chacune des institutions spécialisées transmettra au Secrétaire général des Nations Unies une copie de l'annexe approuvée par elle, qui remplacera le projet visé à la section 35.

## Section 37

La présente Convention deviendra applicable à une institution spécialisée lorsque celle-ci aura transmis au Secrétaire général des Nations Unies le texte final de l'annexe qui la concerne et lui aura notifié son acceptation des clauses-standard modifiées par l'annexe et son engagement de donner effet aux sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 et 45 (sous réserve de toutes modifications de la section 32 qu'il pourrait être nécessaire d'apporter au texte final de l'annexe pour que celui-ci soit conforme à l'acte organique de l'institution) ainsi qu'à toutes dispositions de l'annexe qui imposent des

die Parteien im Einzelfalle ein anderes Schlichtungsverfahren vereinbaren. Kommt es zu einem Streitfall zwischen einer der Sonderorganisationen einerseits und einem Mitgliedstaate andererseits, so ist ein Gutachten über jede aufgeworfene Rechtsfrage gemäß Artikel 96 der Satzung und Artikel 65 des Statuts des Gerichtshofes sowie der entsprechenden Bestimmungen der zwischen den Vereinten Nationen und der beteiligten Sonderorganisation geschlossenen Abkommen einzuholen. Das Gutachten des Gerichtshofes wird von den Parteien als bindend anerkannt.

## ARTIKEL X

**Anhänge und Anwendung des Abkommens auf die einzelnen Sonderbehörden**

## § 33

Die allgemeinen Vorschriften finden auf jede Sonderorganisation Anwendung, vorbehaltlich aller Abänderungen, die sich aus dem endgültigen (oder revidierten) Wortlaut des auf die jeweilige Sonderorganisation bezüglichen Anhangs nach Maßgabe der §§ 36 und 38 ergeben.

## § 34

Die Bestimmungen des Abkommens sind für jede Sonderorganisation unter Berücksichtigung der Aufgaben, die ihr durch ihre Satzung übertragen sind, auszulegen.

## § 35

Die Entwürfe der Anhänge 1 bis 9 stellen Empfehlungen an die darin namentlich bezeichneten Sonderorganisationen dar. Einer in § 1 nicht genannten Sonderorganisation übermittelt der Generalsekretär den Entwurf eines Anhangs, der vom Wirtschafts- und Sozialrat empfohlen wird.

## § 36

Der endgültige Wortlaut jedes Anhangs ist der von der jeweiligen Sonderorganisation gemäß dem in ihrer Satzung vorgeschriebenen Verfahren genehmigte Wortlaut. Jede Sonderorganisation übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen einen Abdruck des von ihr genehmigten Anhangs, der an die Stelle des in § 35 bezeichneten Entwurfs tritt.

## § 37

Das vorliegende Abkommen wird auf eine Sonderorganisation anwendbar, sobald sie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen den endgültigen Wortlaut des sie betreffenden Anhangs übermittelt und ihm mitgeteilt hat, daß sie die durch den Anhang geänderten allgemeinen Bestimmungen annimmt und sich verpflichtet, die §§ 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 und 45 (vorbehaltlich der Änderungen des § 32, die etwa erforderlich sind, damit der endgültige Wortlaut des Anhangs der Satzung der Sonderorganisation entspricht) sowie alle Bestimmungen des Anhangs, die der Sonderorganisation

agency. The Secretary-General shall communicate to all Members of the United Nations and to other States members of the specialized agencies certified copies of all annexes transmitted to him under this section and of revised annexes transmitted under section 38.

#### Section 38

If, after the transmission of a final annex under section 36, any specialized agency approves any amendments thereto in accordance with its constitutional procedure, a revised annex shall be transmitted by it to the Secretary-General of the United Nations.

#### Section 39

The provisions of this Convention shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded by any State to any specialized agency by reason of the location in the territory of that State of its headquarters or regional offices. This Convention shall not be deemed to prevent the conclusion between any State party thereto and any specialized agency of supplemental agreements adjusting the provisions of this Convention or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

#### Section 40

It is understood that the standard clauses, as modified by the final text of an annex sent by a specialized agency to the Secretary-General of the United Nations under section 36 (or any revised annex sent under section 38), will be consistent with the provisions of the constitutional instrument then in force of the agency in question, and that if any amendment to that instrument is necessary for the purpose of making the constitutional instrument so consistent, such amendment will have been brought into force in accordance with the constitutional procedure of that agency before the final (or revised) annex is transmitted.

The Convention shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the constitutional instrument of any specialized agency or any rights or obligations which the agency may otherwise have, acquire, or assume.

### ARTICLE XI

#### Final provisions

#### Section 41

Accession to this Convention by a Member of the United Nations and (subject to section 42) by any State member of a specialized agency shall be effected by deposit with the Secre-

obligations à l'institution. Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à tous autres Etats membres des institutions spécialisées des copies certifiées conformes de toutes les annexes qui lui auraient été transmises en vertu de la présente section, ainsi que des annexes révisées transmises en vertu de la section 38.

#### Section 38

Si une institution spécialisée, après avoir transmis le texte final d'une annexe conformément à la section 36, adopte conformément à sa procédure constitutionnelle certains amendements à cette annexe, elle transmettra le texte révisé de l'annexe au Secrétaire général des Nations Unies.

#### Section 39

Les dispositions de la présente Convention ne comporteront aucune limitation et ne porteront en rien préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés par un Etat à une institution spécialisée en raison de l'établissement de son siège ou de ses bureaux régionaux sur le territoire de cet Etat. La présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant la conclusion entre un Etat partie et une institution spécialisée d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions de la présente Convention, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'elle accorde.

#### Section 40

Il est entendu que les clauses-standard modifiées par le texte final d'une annexe transmise par une institution spécialisée au Secrétaire général des Nations Unies en vertu de la section 36 (ou d'une annexe révisée transmise en vertu de la section 38) devront être en harmonie avec les dispositions de l'acte organique de l'institution alors en vigueur, et que s'il est nécessaire d'apporter à cet effet un amendement à cet acte, un tel amendement devra avoir été mis en vigueur conformément à la procédure constitutionnelle de l'institution avant la transmission du texte final (ou révisé) de l'annexe.

Aucune disposition de l'acte organique d'une institution spécialisée, ni aucun droit ou obligation que cette institution peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer, ne sauraient être abrogés par le seul effet de la présente Convention, qui ne pourra pas davantage y apporter de dérogation.

### ARTICLE XI

#### Dispositions finales

#### Section 41

L'adhésion à la présente Convention par un Membre de l'Organisation des Nations Unies et (sous réserve de la section 42) par tout Etat membre d'une institution spécialisée s'effec-

Verpflichtungen auferlegen, in Kraft zu setzen. Der Generalsekretär übersendet allen Mitgliedern der Organisation der Vereinten Nationen sowie allen sonstigen Staaten, die Mitglieder der Sonderorganisation sind, beglaubigte Abschriften aller Anhänge, die ihm gemäß Satz 1 und der revidierten Anhänge, die ihm gemäß § 38 übermittelt worden sind.

#### § 38

Nimmt eine Sonderorganisation, nachdem sie den endgültigen Wortlaut eines Anhangs gemäß § 36 übermittelt hat, nach ihrem satzungsmäßigen Verfahren gewisse Änderungen dieses Anhangs an, so übermittelt sie den revidierten Wortlaut des Anhangs dem Generalsekretär der Vereinten Nationen.

#### § 39

Die Bestimmungen dieses Abkommens beschränken und beeinträchtigen in keiner Weise die Vorrechte und Befreiungen, die von einem Staate einer Sonderorganisation mit Rücksicht auf die Errichtung ihres Sitzes oder ihrer Zweigstellen in dem Gebiete dieses Staates bereits gewährt worden sind oder in Zukunft gewährt werden. Das vorliegende Abkommen darf nicht dahin ausgelegt werden, daß es zusätzliche Vereinbarungen zwischen einem Mitgliedstaat und einer Sonderorganisation verbietet, mit denen bezweckt wird, die Bestimmungen dieses Abkommens zu ergänzen oder die dadurch gewährten Vorrechte und Befreiungen zu erweitern oder zu begrenzen.

#### § 40

Die allgemeinen Vorschriften dieses Abkommens in der Fassung, die sie durch etwaige Abänderungen in dem endgültigen Wortlaut des von den Sonderorganisationen dem Generalsekretär der Vereinten Nationen gemäß § 36 (oder nach Revision gemäß § 38) übermittelten Anhangs erfahren haben, müssen mit den jeweils geltenden Satzungen der Sonderorganisationen übereinstimmen. Ist hierzu eine Satzungsänderung erforderlich, so ist der Änderung nach Maßgabe des satzungsmäßigen Änderungsverfahrens Rechtswirksamkeit zu verschaffen, bevor der endgültige (oder revidierte) Wortlaut des Anhangs dem Generalsekretär übermittelt wird.

Das Abkommen selbst hat auf die in den Satzungen der Sonderorganisationen enthaltenen Vorschriften und auf sonstige Rechte und Pflichten, die die Sonderorganisationen haben, erwerben oder übernehmen, keine aufhebende oder einschränkende Wirkung.

### ARTIKEL XI

#### Schlußbestimmungen

#### § 41

Der Beitritt eines Mitglieds der Organisation der Vereinten Nationen und (vorbehaltlich des § 42) jedes Mitgliedstaates einer Sonderorganisation erfolgt durch Hinterlegung einer Bei-

tary-General of the United Nations of an instrument of accession which shall take effect on the date of its deposit.

#### Section 42

Each specialized agency concerned shall communicate the text of this Convention together with the relevant annexes to those of its members which are not Members of the United Nations and shall invite them to accede thereto in respect of that agency by depositing an instrument of accession to this Convention in respect thereof either with the Secretary-General of the United Nations or with the executive head of the specialized agency.

#### Section 43

Each State party to this Convention shall indicate in its instrument of accession the specialized agency or agencies in respect of which it undertakes to apply the provisions of this Convention. Each State party to this Convention may by a subsequent written notification to the Secretary-General of the United Nations undertake to apply the provisions of this Convention to one or more further specialized agencies. This notification shall take effect on the date of its receipt by the Secretary-General.

#### Section 44

This Convention shall enter into force for each State party to this Convention in respect of a specialized agency when it has become applicable to that agency in accordance with section 37 and the State party has undertaken to apply the provisions of the Convention to that agency in accordance with section 43.

#### Section 45

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations, as well as all members of the specialized agencies, and executive heads of the specialized agencies, of the deposit of each instrument of accession received under section 41 and of subsequent notifications received under section 43. The executive head of a specialized agency shall inform the Secretary-General of the United Nations and the members of the agency concerned of the deposit of any instrument of accession deposited with him under section 42.

#### Section 46

It is understood that, when an instrument of accession or a subsequent notification is deposited on behalf of any State, this State will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Convention, as modified by the final texts of

tuera par le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument d'adhésion qui prendra effet à la date de son dépôt.

#### Section 42

Chaque institution spécialisée intéressée communiquera le texte de la présente Convention ainsi que des annexes qui la concernent à ceux de ses membres qui ne sont pas Membres de l'Organisation des Nations Unies; elle les invitera à adhérer à la Convention à son égard par le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du directeur général de ladite institution de l'instrument d'adhésion requis.

#### Section 43

Tout Etat partie à la présente Convention désignera dans son instrument d'adhésion l'institution spécialisée ou les institutions spécialisées à laquelle ou auxquelles il s'engage à appliquer les dispositions de la présente Convention. Tout Etat partie à la présente Convention pourra, par une notification ultérieure écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, s'engager à appliquer les dispositions de la présente Convention à une ou plusieurs autres institutions spécialisées. Ladite notification prendra effet à la date de sa réception par le Secrétaire général.

#### Section 44

La présente Convention entrera en vigueur entre tout Etat partie à ladite Convention et une institution spécialisée quand elle sera devenue applicable à cette institution conformément à la section 37 et que l'Etat partie aura pris l'engagement d'appliquer les dispositions de la présente Convention à cette institution conformément à la section 43.

#### Section 45

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies de même que tous les Etats membres des institutions spécialisées et les directeurs généraux des institutions spécialisées, du dépôt de chaque instrument d'adhésion reçu en vertu de la section 41, et de toutes notifications ultérieures reçues en vertu de la section 43. Le directeur général de chaque institution spécialisée informera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les membres de l'institution intéressée du dépôt de tout instrument d'adhésion déposé auprès de lui en vertu de la section 42.

#### Section 46

Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion ou une notification ultérieure sont déposés au nom d'un Etat quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente Convention telles que mo-

trittsurkunde beim Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen und wird mit dem Tage der Hinterlegung der Beitrittsurkunde wirksam.

#### § 42

Jede beteiligte Sonderorganisation übermittelt den Wortlaut des vorliegenden Abkommens sowie der sie betreffenden Anhänge denjenigen ihrer Mitglieder, die nicht Mitglieder der Organisation der Vereinten Nationen sind; sie fordert sie auf, dem Abkommen, soweit es sich auf die betreffende Sonderorganisation bezieht, durch Hinterlegung der erforderlichen Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen oder beim Leiter der Sonderorganisation beizutreten.

#### § 43

Jeder Staat, der Partei dieses Abkommens ist, bezeichnet in seiner Beitrittsurkunde die Sonderorganisation oder die Sonderorganisationen, auf die er die Bestimmungen dieses Abkommens anzuwenden sich verpflichtet. Jeder Staat, der Partei dieses Abkommens ist, kann sich durch eine spätere schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen verpflichten, die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens auf eine oder mehrere andere Sonderorganisationen anzuwenden. Diese Mitteilung wird mit dem Tage ihres Eingangs beim Generalsekretär wirksam.

#### § 44

Das vorliegende Abkommen tritt zwischen jedem Staate, der Partei dieses Abkommens ist, und einer Sonderorganisation in Kraft, sobald es auf diese Sonderorganisation gemäß § 37 anwendbar geworden ist und der Mitgliedstaat sich verpflichtet hat, die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens auf diese Sonderorganisation gemäß § 43 anzuwenden.

#### § 45

Der Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen benachrichtigt alle Mitgliedstaaten der Organisation der Vereinten Nationen sowie alle Mitgliedstaaten der Sonderorganisationen und die Leiter der Sonderorganisationen von der Hinterlegung der Beitrittsurkunden, die bei ihm gemäß § 41 und von allen späteren Mitteilungen, die bei ihm gemäß § 43 eingegangen sind. Der Leiter jeder Sonderorganisation setzt den Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen und die Mitglieder der beteiligten Sonderorganisation von der Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde in Kenntnis, die bei ihm gemäß § 42 hinterlegt wird.

#### § 46

Nach der Hinterlegung der Beitrittsurkunde eines Staates oder dessen späterer Mitteilung ist dieser Staat berechtigt, nach eigenem Recht die Bestimmungen dieses Abkommens in der abgeänderten Fassung, die sich aus dem endgültigen Wortlaut der An-

any annexes relating to the agencies covered by such accessions or notifications.

#### Section 47

1. Subject to the provisions of paragraph 2 and 3 of this section, each State party to this Convention undertakes to apply this Convention in respect of each specialized agency covered by its accession or subsequent notification, until such time as a revised convention or annex shall have become applicable to that agency and the said State shall have accepted the revised convention or annex. In the case of a revised annex, the acceptance of States shall be by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, which shall take effect on the date of its receipt by the Secretary-General.

2. Each State party to this Convention, however, which is not, or has ceased to be, a member of a specialized agency, may address a written notification to the Secretary-General of the United Nations and the executive head of the agency concerned to the effect that it intends to withhold from that agency the benefits of this Convention as from a specified date, which shall not be earlier than three months from the date of receipt of the notification.

3. Each State party to this Convention may withhold the benefit of this Convention from any specialized agency which ceases to be in relationship with the United Nations.

4. The Secretary-General of the United Nations shall inform all member States parties to this Convention of any notification transmitted to him under the provisions of this section.

#### Section 48

At the request of one-third of the States parties to this Convention, the Secretary-General of the United Nations will convene a conference with a view to its revision.

#### Section 49

The Secretary-General of the United Nations shall transmit copies of this Convention to each specialized agency and to the Government of each Member of the United Nations.

difiées par les textes finaux de toutes annexes relatives aux institutions visées par les adhésions ou notifications susmentionnées.

#### Section 47

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente section, tout Etat partie à la présente Convention s'engage à appliquer ladite Convention à chacune des institutions spécialisées visée par cet Etat dans son instrument d'adhésion ou dans une notification ultérieure jusqu'à ce qu'une Convention ou annexe révisée soit devenue applicable à cette institution et que ledit Etat ait accepté la Convention ou l'annexe ainsi révisée. Dans le cas d'une annexe révisée, l'acceptation des Etats s'effectuera par une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, qui prendra effet au jour de sa réception par le Secrétaire général.

2. Cependant, tout Etat partie à la présente Convention qui n'est pas ou qui a cessé d'être membre d'une institution spécialisée peut adresser une notification écrite au Secrétaire général des Nations Unies et au directeur général de l'institution intéressée pour l'informer qu'il entend cesser de lui accorder le bénéfice de la présente Convention à partir d'une date déterminée qui ne pourra précéder de moins de trois mois celle de la réception de cette notification.

3. Tout Etat partie à la présente Convention peut refuser d'accorder le bénéfice de ladite Convention à une institution spécialisée qui cesse d'être reliée à l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Secrétaire général des Nations Unies informera tous les Etats membres parties à la présente Convention de toute notification qui lui sera transmise conformément aux dispositions de la présente section.

#### Section 48

A la demande du tiers des Etats parties à la présente Convention, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une conférence en vue de la révision de la Convention.

#### Section 49

Le Secrétaire général transmettra copie de la présente Convention à chacune des institutions spécialisées et aux Gouvernements de chacun des Membres des Nations Unies.

hänge ergibt, auf die sich seine Beitrittsurkunde oder seine spätere Mitteilung bezieht, zur Anwendung zu bringen.

#### § 47

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen der Ziffern 2 und 3 dieses Paragraphen verpflichtet sich jeder Staat, der Partei des vorliegenden Abkommens ist, dieses Abkommen auf alle Sonderorganisationen anzuwenden, die von diesem Staate in seiner Beitrittsurkunde oder in einer späteren Mitteilung erwähnt werden, bis ein revidiertes Abkommen oder ein revidierter Anhang dieser Sonderorganisation in Kraft getreten ist und der Staat das revidierte Abkommen oder den revidierten Anhang angenommen hat. Handelt es sich um einen revidierten Anhang, so erfolgt die Annahme von seiten der Staaten durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Mitteilung, die an dem Tage ihres Eingangs beim Generalsekretär wirksam wird.

2. Jedoch kann jeder Staat, der Partei des vorliegenden Abkommens und der nicht oder nicht mehr Mitglied einer Sonderorganisation ist, in einer schriftlichen Mitteilung den Generalsekretär der Vereinten Nationen und den Leiter der beteiligten Sonderorganisation davon in Kenntnis setzen, daß er beabsichtigt, dieser Organisation die Vergünstigungen aus dem vorliegenden Abkommen von einem bestimmten Zeitpunkt ab, der mindestens drei Monate nach dem Tage des Eingangs dieser Mitteilung liegen muß, nicht mehr zu gewähren.

3. Jeder Staat, der Partei des vorliegenden Abkommens ist, ist berechtigt, die Vergünstigungen des vorliegenden Abkommens einer Sonderorganisation zu entziehen, die der Organisation der Vereinten Nationen nicht mehr angeschlossen ist.

4. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen setzt alle Mitgliedstaaten, die diesem Abkommen beigetreten sind, von jeder Mitteilung in Kenntnis, die ihm gemäß den Bestimmungen dieses Paragraphen übermittelt wird.

#### § 48

Auf Antrag eines Drittels der Staaten, die Parteien des vorliegenden Abkommens sind, hat der Generalsekretär der Vereinten Nationen eine Konferenz zum Zwecke der Revision des Abkommens einzuberufen.

#### § 49

Der Generalsekretär übermittelt einen Abdruck des vorliegenden Abkommens jeder Sonderorganisation und den Regierungen aller Mitglieder der Vereinten Nationen.

## Annexes of the Proposed Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies

### Annexes au projet de convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées

### Anhänge zu dem Entwurf eines Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen

#### ANNEX I

##### The International Labour Organization

The standard clauses shall operate in respect to the International Labour Organization subject to the following provision:

The provisions of article V (other than paragraph (c) of section 13) and of section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to the employers' and workers' members of the Governing Body of the International Labour Office and their alternates and advisers, except that any waiver of the immunity of any such person member under Section 16 shall be by the Governing Body.

#### ANNEX II

##### The Food and Agriculture Organization of the United Nations

The standard clauses shall operate in respect to the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called "the Organization") subject to the following provisions:

1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of Article VII shall extend to the Chairman of the Council of the Organization, except that any waiver of the immunity of the Chairman under section 16 shall be by the Council of the Organization.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

- (a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- (b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, such immunity

#### ANNEXE I

##### Organisation internationale du Travail

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation internationale du Travail, sous réserve de ce qui suit:

Les membres employeurs et travailleurs du conseil d'administration de l'Organisation internationale du Travail, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V (autres que celles du paragraphe c) de la section 13) et de celles de la section 25, paragraphes 1 et 2(I), de l'article VII, à cette exception près que toute levée de l'immunité, en vertu de la section 16, d'une telle personne, sera prononcée par le Conseil.

#### ANNEXE II

##### Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après désignée sous le nom de «l'Organisation»), sous réserve des dispositions suivantes:

1. Le Président du Conseil de l'Organisation bénéficiera des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphe 1 et 2 (I) de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité le concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil de l'Organisation.

2. (i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits).

#### ANHANG I

##### Internationale Arbeitsorganisation

Die allgemeinen Bestimmungen finden auf die Internationale Arbeitsorganisation mit folgender Maßgabe Anwendung:

Die Arbeitgeber- und Arbeitnehmervertreter im Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes, ihre Ersatzmänner und Berater genießen die Vergünstigung der Bestimmungen des Artikels V (mit Ausnahme von § 13 c) und des § 25, Ziffern 1 und 2 (I) (Artikel VII), jedoch mit der Maßgabe, daß jede Aufhebung der Immunität einer solchen Person gemäß § 16 durch den Verwaltungsrat ausgesprochen wird.

#### ANHANG II

##### Organisation der Vereinten Nationen für Ernährung und Landwirtschaft

Die allgemeinen Bestimmungen finden auf die Organisation der Vereinten Nationen für Ernährung und Landwirtschaft (nachstehend als „Organisation“ bezeichnet) nach Maßgabe folgender Bestimmungen Anwendung:

1. Der Präsident des Rates der Organisation genießt die Vergünstigungen der Bestimmungen des Artikels V und des § 25, Ziffern 1 und 2 (I) (Artikel VII), jedoch mit der Maßgabe, daß jede ihn betreffende Aufhebung der Immunität gemäß § 16 von dem Rat der Organisation ausgesprochen wird.

2. (i) Die Sachverständigen (mit Ausnahme der im Artikel VI genannten Beamten) genießen bei Ausübung von Amtsgeschäften in Ausschüssen der Organisation oder bei der Erledigung von Aufgaben für die Organisation die nachstehenden Vorrechte und Befreiungen insoweit, als sie für sie zur wirksamen Ausübung ihres Amtes erforderlich sind, und zwar auch auf den Reisen, die sie zur Ausübung ihres Amtes in diesen Ausschüssen oder bei Erledigung dieser Aufgaben ausführen:

- a) Befreiung von Verhaftung oder Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;
- b) Befreiung von jeder gerichtlichen Verfolgung wegen der von ihnen in Ausübung ihrer Amtsgeschäfte einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen vorge-

to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

- (c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions.

(ii) Privileges and immunities are granted to the experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

### ANNEX III

#### The International Civil Aviation Organization

The standard clauses shall operate in respect to the International Civil Aviation Organization (hereinafter called "the Organization") subject to the following provisions:

1. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to the President of the Council of the Organization.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to offi-

Les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

- (c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

(ii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

### ANNEXE III

#### Organisation de l'aviation civile internationale

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après désignée sous le nom de «l'Organisation») sous réserve des dispositions suivantes:

1. Le bénéfice des privilèges, immunités, exemptions et avantages mentionnés à la section 21 des clauses-standard sera également accordé au Président du Conseil de l'Organisation.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

(c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que

nommenen Handlungen. Die Sachverständigen bleiben im Genuß dieser Befreiungen auch dann, wenn sie keine Ämter mehr in den Ausschüssen der Organisation ausüben oder mit Aufgaben für die Organisation nicht mehr beauftragt sind;

- (c) die gleichen Erleichterungen in bezug auf Währungs- und Devisenbestimmungen und auf ihr persönliches Gepäck, wie sie den Beamten ausländischer Regierungen in vorübergehender amtlicher Mission gewährt werden.

(ii) Die Vorrechte und Befreiungen werden den Sachverständigen im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Die Organisation ist berechtigt und verpflichtet, die Immunität eines Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach ihrer Auffassung die Tätigkeit der Gerichte behindern würde und ohne Schädigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann.

### ANHANG III

#### Organisation der internationalen Zivilluftfahrt

Die allgemeinen Bestimmungen finden auf die Organisation der internationalen Zivilluftfahrt (nachstehend als „Organisation“ bezeichnet) nach Maßgabe folgender Bestimmungen Anwendung:

1. Die Vergünstigungen der in § 21 der allgemeinen Bestimmungen genannten Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Vergünstigungen werden auch dem Präsidenten des Rates der Organisation gewährt.

2. (i) Die Sachverständigen (mit Ausnahme der im Artikel VI genannten Beamten) genießen bei Ausübung von Amtsgeschäften in Ausschüssen der Organisation oder bei der Erledigung von Aufgaben für die Organisation die nachstehenden Vorrechte und Befreiungen insoweit, als sie für sie zur wirksamen Ausübung ihres Amtes erforderlich sind, und zwar auch auf den Reisen, die sie zur Ausübung ihres Amtes in diesen Ausschüssen oder bei Erledigung dieser Aufgaben ausführen:

a) Befreiung von Verhaftung oder Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;

b) Befreiung von jeder gerichtlichen Verfolgung wegen der in Ausübung ihrer Amtsgeschäfte vorgenommenen Handlungen (einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen). Die Sachverständigen bleiben im Genuß dieser Befreiungen auch dann, wenn sie keine Ämter mehr in den Ausschüssen der Organisation ausüben oder mit Aufgaben für die Organisation nicht mehr beauftragt sind;

(c) die gleichen Erleichterungen in bezug auf Währungs- und Devisenbestimmungen und auf ihr persönliches Gepäck, wie sie den Beamten

cials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) Inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization.

(ii) In connexion with (d) of 2 above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

#### ANNEX IV

##### The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

The standard clauses shall operate in respect to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter called "the Organization") subject to the following provisions:

1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to the President of the Conference and members of the Executive Board of the Organization, their substitutes and advisers except that any waiver of the immunity of any such person of the Executive Board under section 16 shall be by the Executive Board.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity of legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

celles qui sont accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

d) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le compte de l'Organisation.

ii) Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses-standard sera applicable en ce qui concerne les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 2 ci-dessus.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

#### ANNEXE IV

##### Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après désignée sous le nom de «l'Organisation») sous réserve des dispositions suivantes:

1. Le Président de la Conférence et les membres du conseil d'administration de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphe 2 (I), de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le conseil d'administration.

2. (i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

ausländischer Regierungen in vorübergehender Mission gewährt werden;

d) die Unverletzlichkeit aller ihrer Papiere und Schriftstücke, die sich auf Arbeiten beziehen, die sie für die Organisation ausführen.

(ii) Der in § 12 letzter Satz der allgemeinen Bestimmungen aufgeführte Grundsatz findet auf Ziffer 2 (d) entsprechende Anwendung.

(iii) Die Vorrechte und Befreiungen werden den Sachverständigen im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Die Organisation ist berechtigt und verpflichtet, die Immunität eines Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach ihrer Auffassung die Tätigkeit der Gerichte behindern würde und ohne Schädigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann.

#### ANHANG IV

##### Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur

Die allgemeinen Bestimmungen finden auf die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (nachstehend als „Organisation“ bezeichnet) nach Maßgabe folgender Bestimmungen Anwendung:

1. Der Präsident der Konferenz und die Mitglieder des Verwaltungsrates der Organisation, ihre Ersatzmänner und Berater genießen die Vergünstigung der Bestimmungen des Artikels V, des § 25, Ziffer 2 (I) (Artikel VII) mit der Maßgabe, daß jede sie betreffende Aufhebung der Immunität gemäß § 16 vom Verwaltungsrat ausgesprochen wird.

2. (i) Die Sachverständigen (mit Ausnahme der im Artikel VI genannten Beamten) genießen bei Ausübung von Amtsgeschäften in Ausschüssen der Organisation oder bei der Erledigung von Aufgaben für die Organisation die nachstehenden Vorrechte und Befreiungen insoweit, als sie für sie zur wirklichen Ausübung ihres Amtes erforderlich sind, und zwar auch auf den Reisen, die sie zur Ausübung ihres Amtes in diesen Ausschüssen oder bei Erledigung dieser Aufgaben ausführen:

a) Befreiung von Verhaftung oder Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;

b) Befreiung von jeder gerichtlichen Verfolgung wegen der in Ausübung ihrer Amtsgeschäfte vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; die Sachverständigen bleiben im Genuß dieser Befreiungen auch dann, wenn sie keine Ämter mehr in den Ausschüssen der Organisation ausüben oder mit Aufgaben für die Organisation nicht mehr beauftragt sind;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions.

(ii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

#### ANNEX V

##### The International Monetary Fund

In their application to the International Monetary Fund (hereinafter called "the Fund"), the standard clauses shall operate subject to the following provisions:

1. The following shall be substituted for section 9:

"(a) The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by its articles of agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall be immune from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported for its official use and in respect of its publications. It is understood, however, that the Fund will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, and that articles (other than its publications) imported under this exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country. The Fund shall also be immune from the collection or payment of any tax or duty.

"(b) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

"(i) Which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or

"(ii) If the sole jurisdictional basis for each taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund."

c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

ii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

#### ANNEXE V

##### Fonds monétaire international

Les clauses-standard s'appliqueront au Fonds monétaire international (ci-après désigné par les mots «le Fonds») sous réserve des dispositions suivantes:

1. Le texte suivant remplacera la section 9:

«a) Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus ainsi que ses opérations et transactions autorisées par son acte constitutif seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. Le Fonds sera exempt de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation pour des articles importés ou exportés pour son usage officiel et pour ses publications. Il demeure entendu toutefois que le Fonds ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique, et que les articles (autres que les publications du Fonds) importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne la perception ou le paiement d'un impôt ou d'un droit quelconque.

«b) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur une obligation ou une action quelconque émise par le Fonds, y compris tous dividendes ou intérêts de cette action ou de cette obligation, quels qu'en soient les détenteurs, si cet impôt:

«i) Constitue une mesure de discrimination contre une telle action ou obligation du seul fait qu'elle est émise par le Fonds; ou

«ii) Si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu dans lequel, ou la devise dans laquelle, l'action ou l'obligation est émise, rendue payable ou payée, ou l'emplacement de tout bureau ou centre de transactions que le Fonds fait fonctionner.»

c) die gleichen Erleichterungen in bezug auf Währungs- und Devisenbestimmungen und auf ihr persönliches Gepäck, wie sie den Beamten ausländischer Regierungen in vorübergehender Mission gewährt werden.

(ii) Die Vorrechte und Befreiungen werden den Sachverständigen im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Die Organisation ist berechtigt und verpflichtet, die Immunität eines Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach ihrer Auffassung die Tätigkeit der Gerichte behindern würde und ohne Schädigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann.

#### ANHANG V

##### Internationaler Währungsfonds

Die allgemeinen Bestimmungen finden auf den Internationalen Währungsfonds (nachstehend als „Fonds“ bezeichnet) nach Maßgabe folgender Bestimmungen Anwendung:

1. § 9 erhält folgenden Wortlaut:

„a) Der Fonds, seine Guthaben, seine Vermögenswerte, seine Einkünfte sowie die nach seiner Satzung zulässigen Geschäfte und Transaktionen sind von allen Steuern und Zöllen befreit. Der Fonds ist von allen Einfuhr- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen für Artikel befreit, die für seinen amtlichen Gebrauch und für seine Veröffentlichungen eingeführt oder ausgeführt werden. Der Fonds soll jedoch nicht die Befreiung von Steuern in Anspruch nehmen, die nur eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen. Die zollfrei eingeführten Artikel (mit Ausnahme der Veröffentlichungen des Fonds) dürfen in dem Gebiet des Landes, in das sie eingeführt wurden, nicht verkauft werden, es sei denn, daß der Verkauf zu Bedingungen erfolgt, denen die Regierung dieses Landes zugestimmt hat. Der Fonds ist ferner von der Erhebung oder Zahlung aller Steuern oder Zölle befreit.

b) Keine Steuer, gleich welcher Art, wird auf Obligationen oder Aktien erhoben, die von dem Fonds begeben werden, einschließlich aller Dividenden oder Zinsen dieser Aktien oder Obligationen, ohne Rücksicht darauf, wer sie besitzt,

(i) falls diese Steuer eine diskriminierende Maßnahme gegen solche Aktien oder Obligationen lediglich mit Rücksicht darauf bildet, daß sie durch den Fonds begeben sind, oder

(ii) falls die einzige Rechtsgrundlage einer solchen Steuer der Ort ist, an dem, oder die Währung, in der die Aktien oder Obligationen begeben werden, zahlbar sind oder gezahlt werden, oder der Ort eines vom Fonds unterhaltenen Büros oder seines Geschäftssitzes.“

2. Section 32 of the standard clauses shall only apply to differences arising out of the interpretation or application of privileges and immunities which are derived by the Fund from this Convention and are not included in those which it can claim under its articles or otherwise.

## ANNEX VI

### The International Bank for Reconstruction and Development

In their application to the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank"), the standard clauses shall operate subject to the following provisions:

1. The following shall be substituted for section 4:

"Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank."

2. The following shall be substituted for section 9:

"(a) The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by its articles of agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall be immune from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported for its official use and in respect of its publications. It is understood, however, that the Bank will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, and that articles (other than its publications) imported under this exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country.

"The Bank shall also be immune from the collection or payment of any tax or duty.

"(b) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

2. La section 34 des clauses-standard s'appliquera uniquement aux différends provenant de l'interprétation ou de l'application des dispositions relatives aux privilèges et immunités qui sont invoqués par le Fonds en vertu de la présente Convention et qui ne font pas partie de ce qu'il peut revendiquer en vertu de son acte constitutif ou de toute autre disposition.

## ANNEXE VI

### Banque internationale pour la reconstruction et la mise en valeur

Les clauses-standard s'appliqueront à la Banque internationale pour la reconstruction et la mise en valeur (ci-après désignée sous le nom de «la Banque») sous réserve des dispositions suivantes:

1. Le texte suivant remplacera la section 4:

«La Banque ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un Etat membre où la Banque possède une succursale, où elle a nommé un agent en vue d'accepter des sommations ou avis de sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des actions. Aucune poursuite ne pourra être intentée par des Etats membres ou des personnes représentant ces dits Etats membres ou tenant d'eux des droits de réclamation. Les biens et les avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant que le jugement final contre la Banque n'ait été rendu.»

2. Le texte suivant remplacera la section 9:

«a) La Banque, ses avoirs, ses biens, ses revenus ainsi que ses opérations et transactions autorisées par son acte constitutif seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque sera exempte de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation pour des articles importés ou exportés pour son usage officiel et pour ses publications. Il demeure entendu toutefois que la Banque ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique, et que les articles (autres que les publications de la Banque) importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ne ce soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays.

«La Banque sera également exempte de toute obligation en ce qui concerne la perception ou le paiement d'un impôt ou d'un droit quelconque.

«b) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur une obligation ou une action quelconque émise par la Banque, y compris tous dividendes ou intérêts de cette action ou de cette obligation, quels qu'en soient les détenteurs, si cet impôt:

2. § 32 der allgemeinen Bestimmungen findet lediglich auf Streitigkeiten Anwendung, die sich aus der Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen über Vorrechte und Befreiungen ergeben, auf die sich der Fonds auf Grund dieses Abkommens beruft und die nicht zu den Ansprüchen gehören, die er auf Grund seiner Satzung oder einer anderen Bestimmung erheben kann.

## ANHANG VI

### Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung

Die allgemeinen Bestimmungen finden auf die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (nachstehend als „Bank“ bezeichnet) nach Maßgabe folgender Bestimmungen Anwendung:

1. § 4 erhält folgenden Wortlaut:

„Die Bank darf nur vor einem Gericht verklagt werden, das die Gerichtsbarkeit im Gebiet eines Mitgliedstaates ausübt, in dem die Bank eine Zweigniederlassung besitzt oder in dem sie einen Bevollmächtigten zur Annahme von Zustellungen oder das gerichtliche Verfahren betreffenden Mitteilungen ernannt oder in dem sie Aktien begeben oder garantiert hat. Mitgliedstaaten oder Personen, die diese Mitgliedstaaten vertreten oder von ihnen Ansprüche herleiten, sind zur Klageerhebung nicht berechtigt. Die Vermögenswerte und Guthaben der Bank, ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden und wer sie im Besitz hat, sind vor jeder Form der Beschlagnahme, des Arrestes oder der Vollstreckung geschützt, solange nicht ein Endurteil gegen die Bank ergangen ist.“

2. § 9 erhält folgenden Wortlaut:

„a) Die Bank, ihre Guthaben, ihre Vermögenswerte, ihre Einkünfte sowie die nach ihrer Satzung zulässigen Geschäfte und Überweisungen sind von allen Steuern und Zöllen befreit. Die Bank ist von allen Einfuhr- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen für Artikel befreit, die für ihren amtlichen Gebrauch und für ihre Veröffentlichungen eingeführt oder ausgeführt werden. Die Bank soll jedoch nicht die Befreiung von Steuern in Anspruch nehmen, die nur eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen. Die zollfrei eingeführten Artikel (mit Ausnahme der Veröffentlichungen der Bank) dürfen in dem Gebiet des Landes, in das sie eingeführt wurden, nicht verkauft werden, es sei denn, daß der Verkauf zu Bedingungen erfolgt, denen die Regierung dieses Landes zugestimmt hat.

Die Bank ist ferner von der Erhebung oder Zahlung aller Steuern und Zölle befreit.

b) Keine Steuer, gleich welcher Art, wird auf Obligationen oder Aktien erhoben, die von der Bank begeben werden, einschließlich aller Dividenden oder Zinsen dieser Aktien oder Obligationen ohne Rücksicht darauf, wer sie besitzt,

"(i) Which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

"(ii) If the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

"(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

"(i) Which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or

"(ii) If the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank."

3. Section 32 of the standard clauses shall only apply to differences arising out of the interpretation or application of privileges and immunities which are derived by the Bank from this Convention and are not included in those which it can claim under its articles or otherwise.

«i) Constitue une mesure de discrimination contre une telle action ou obligation du seul fait qu'elle est émise par la Banque; ou

«ii) Si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu dans lequel, ou la devise dans laquelle, l'action ou l'obligation est émise, rendue payable ou payée, ou l'emplacement de tout bureau ou centre de transactions que la Banque fait fonctionner.

«c) Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne sera perçu sur une obligation ou une action quelconque garantie par la Banque (y compris tous dividendes ou intérêts de cette action ou de cette obligation), quels qu'en soient les détenteurs, si cet impôt:

«i) Constitue une mesure de discrimination contre une telle action ou obligation du seul fait qu'elle est garantie par la Banque; ou

«ii) Si le seul fondement juridique d'un tel impôt est l'emplacement d'un bureau ou d'un centre de transactions que la Banque fait fonctionner.»

3. La section 32 des clauses-standard s'appliquera uniquement aux différends provenant de l'interprétation ou de l'application des dispositions relatives aux privilèges et immunités qui sont invoqués par la Banque en vertu de la présente Convention et qui ne font pas partie de ce qu'elle peut revendiquer en vertu de son acte constitutif ou de toute autre disposition.

(i) falls diese Steuer eine diskriminierende Maßnahme gegen solche Aktien oder Obligationen lediglich mit Rücksicht darauf bildet, daß sie von der Bank begeben wird, oder

(ii) falls die einzige Rechtsgrundlage einer solchen Steuer der Ort ist, an dem, oder die Währung, in der die Aktien oder Obligationen begeben werden, zahlbar sind oder gezahlt werden, oder der Ort jedes von der Bank unterhaltenen Büros oder Geschäftssitzes.

c) Keine Steuer, gleich welcher Art, wird auf Obligationen oder auf Aktien erhoben, die von der Bank garantiert sind (einschließlich aller Dividenden oder Zinsen dieser Aktien oder Obligationen), ohne Rücksicht darauf, wer sie besitzt,

(i) falls diese Steuer eine diskriminierende Maßnahme gegen solche Aktien oder Obligationen lediglich mit Rücksicht darauf bildet, daß sie von der Bank garantiert sind, oder

(ii) falls die einzige Rechtsgrundlage einer solchen Steuer der Ort eines von der Bank unterhaltenen Büros oder eines Geschäftssitzes ist."

3. Abschnitt 32 der allgemeinen Bestimmungen findet lediglich auf die Streitigkeiten Anwendung, die sich aus der Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen über Vorrechte und Befreiungen ergeben, auf die sich die Bank auf Grund dieses Abkommens beruft, und die nicht zu den Ansprüchen gehören, die sie auf Grund ihrer Satzung oder einer anderen Bestimmung erheben kann.

#### ANNEX VII

##### The World Health Organization

In their application to the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") the standard clauses shall operate subject to the following modifications:

1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to persons designated to serve on the executive board of the Organization, their alternates and advisers, except that any waiver of the immunity of any such persons under section 16 shall be by the Board.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

#### ANNEXE VII

##### Organisation mondiale de la santé

Les clauses-standard s'appliqueront à l'Organisation mondiale de la santé (ci-après désignée sous le nom de «l'Organisation») sous réserve des dispositions suivantes:

1. Les personnes désignées pour faire partie du conseil d'administration de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2 I), de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil.

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

#### ANHANG VII

##### Weltgesundheitsorganisation

Die allgemeinen Bestimmungen finden auf die Weltgesundheitsorganisation (nachstehend als „Organisation“ bezeichnet) nach Maßgabe folgender Bestimmungen Anwendung:

1. Die zu Mitgliedern des Verwaltungsrates der Organisation ernannten Personen, ihre Stellvertreter und Berater genießen die Vergünstigung der Bestimmungen des Artikels V und des § 25 Ziffer 1 und 2(I) (Artikel VII), jedoch mit der Maßgabe, daß jede sie betreffende Aufhebung der Immunität gemäß § 16 von dem Rat ausgesprochen wird.

2. (i) Die Sachverständigen (mit Ausnahme der im Artikel VI genannten Beamten) genießen bei Ausübung von Amtsgeschäften in Ausschüssen der Organisation oder bei der Erledigung von Aufgaben für die Organisation die nachstehenden Vorrechte und Befreiungen, soweit sie für sie zur wirksamen Ausübung ihres Amtes erforderlich sind, und zwar auch auf den Reisen, die sie zur Ausübung ihres Amtes in diesen Ausschüssen oder bei Erledigung dieser Aufgaben ausführen:

a) Befreiung von Verhaftung oder Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;

- (b) Immunity of legal process of every kind, in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;
- (c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage, as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions.
- (ii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.
- b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;
- c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.
- ii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.
- b) Befreiung von jeder gerichtlichen Verfolgung wegen der in Ausübung ihrer Amtsgeschäfte vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; die Sachverständigen bleiben im Genuß dieser Befreiung auch dann, wenn sie keine Ämter mehr in den Ausschüssen der Organisation ausüben oder mit Aufgaben für die Organisation nicht mehr beauftragt sind;
- c) die gleichen Erleichterungen in bezug auf Währungs- und Devisenbestimmungen und auf ihr persönliches Gepäck, wie sie den Beamten ausländischer Regierungen in vorübergehender Mission gewährt werden.
- (ii) Die Vorrechte und Befreiungen werden den Sachverständigen im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Die Organisation ist berechtigt und verpflichtet, die Immunität eines Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach ihrer Auffassung die Tätigkeit der Gerichte behindern würde und ohne Schädigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann.

ANNEX VIII

**The Universal Postal Union**

The standard clauses shall apply without modification.

ANNEXE VIII

**Union postale universelle**

Les clauses-standard s'appliqueront sans modification.

ANHANG VIII

**Weltpostverein**

Die allgemeinen Bestimmungen finden ohne Änderung Anwendung.

ANNEX IX

**The International Telecommunications Union**

The standard clauses shall apply without modification.

ANNEXE IX

**Union internationale des télécommunications**

Les clauses-standard s'appliqueront sans modification.

ANHANG IX

**Internationaler Fernmeldeverein**

Die allgemeinen Bestimmungen finden ohne Änderung Anwendung.

Referentenentwürfe zur

## Urheberrechtsreform

Veröffentlicht durch das Bundesjustizministerium.

Broschiert, DIN A 5, 394 Seiten,

Preis: DM 6,— zuzüglich DM 0,30 Porto und Versandkosten.

Bestellungen an den

**VERLAG DES BUNDESANZEIGERS KÖLN 1, POSTFACH**